

**SPRAWOZDANIE**  
**dotyczące sprawozdania finansowego Centrum Tłumaczeń dla Organów**  
**Unii Europejskiej za rok budżetowy 2005, wraz z odpowiedziami**  
**Centrum**

(2006/C 312/09)

**SPIS TREŚCI**

	<i>Punkty</i>	<i>Strona</i>
WSTĘP .....	1–2	49
POŚWIADCZENIE WIARYGODNOŚCI .....	3–6	49
UWAGI .....	7–10	49
Tabele 1–4 .....		51
<b>Odpowiedzi Centrum</b> .....		<b>53</b>

**WSTĘP**

1. Centrum Tłumaczeń dla Organów Unii Europejskiej (zwane dalej Centrum) zostało ustanowione na mocy rozporządzenia Rady (WE) nr 2965/94 <sup>(1)</sup>. Zadaniem Centrum jest zapewnienie usług w zakresie tłumaczeń niezbędnych na potrzeby działania organów wspólnotowych oraz w razie konieczności instytucji i innych organów wspólnotowych, które zwrócą się o taką pomoc.

2. Tabela 1 przedstawia w sposób skrótowy kompetencje i działania Centrum. Najważniejsze informacje pochodzące ze sprawozdania finansowego sporządzonego przez Centrum za rok budżetowy 2005 zostały przedstawione w tabelach 2, 3 i 4.

**POŚWIADCZENIE WIARYGODNOŚCI**

3. Niniejszą opinię skierowaną do Parlamentu Europejskiego i Rady na mocy art. 185 ust. 2 rozporządzenia Rady (WE, Euratom) nr 1605/2002 <sup>(2)</sup> sporządzono w wyniku zbadania sprawozdania finansowego Centrum, zgodnie z postanowieniami art. 248 Traktatu ustanawiającego Wspólnotę Europejską.

4. Sprawozdanie finansowe Centrum za rok budżetowy zakończony dnia 31 grudnia 2005 r. <sup>(3)</sup> zostało sporządzone przez jego dyrektora, zgodnie z art. 14 rozporządzenia (WE) nr 2965/94, i przekazane Trybunałowi, który jest zobowiązany do wydania opinii na temat wiarygodności tego sprawozdania oraz legalności i prawidłowości transakcji leżących u jego podstaw.

5. Trybunał przeprowadził kontrolę zgodnie ze swoimi strategiami i standardami, które opierają się na międzynarodowych standardach kontroli, przystosowanych do specyfiki Wspólnoty. Kontrola została przygotowana i przeprowadzona w celu uzyskania wystarczającej pewności, że sprawozdanie finansowe jest wiarygodne, a transakcje leżące u jego podstaw legalne i prawidłowe.

<sup>(1)</sup> Dz.U. L 314 z 7.12.1994, str. 1.

<sup>(2)</sup> Dz.U. L 248 z 16.9.2002, str. 1.

<sup>(3)</sup> Sprawozdanie finansowe zostało sporządzone w dniu 6 lipca 2006 r. i wpłynęło do Trybunału w dniu 11 lipca 2006 r.

6. Trybunał uzyskał uzasadnioną podstawę do wydania poniższej opinii.

**Wiarygodność rozliczeń**

Sprawozdanie finansowe Centrum za rok budżetowy zakończony dnia 31 grudnia 2005 r. jest wiarygodne we wszystkich istotnych aspektach.

**Legalność i prawidłowość transakcji leżących u podstaw rozliczeń**

Transakcje leżące u podstaw rocznego sprawozdania finansowego Centrum są, jako całość, legalne i prawidłowe.

Przedstawione poniżej uwagi nie podważają opinii Trybunału.

**UWAGI**

7. W roku budżetowym 2005 ogólne wskaźniki wykorzystania środków na zobowiązania i na płatności przekroczyły 90 %. Jednakże Trybunał zauważył niskie wykorzystanie środków na pokrycie wydatków administracyjnych (tytuł II) — zaciągnięto zobowiązania na niecałe 75 % tych środków, zaś wskaźnik przeniesienia zobowiązań wyniósł 24 %. Ponadto w odniesieniu do tych samych wydatków anulowano ponad 50 % kwoty zobowiązań przeniesionych z poprzedniego roku budżetowego. Ta sytuacja świadczy o niskiej jakości programowania wydatków administracyjnych.

8. Na pokrycie kosztów tłumaczeń zewnętrznych (7 mln euro, co stanowi ponad jedną czwartą budżetu) zaciągnięto szereg zobowiązań ogólnych. Zobowiązania te podlegają kontroli *ex ante* i w związku z tym stanowią podstawę dla zobowiązań szczególnych na rzecz licznych indywidualnych dostawców usług. Te zobowiązania szczególne, których kwota może być dość znacząca, nie podlegają jednak kontroli *ex ante*. Z uwagi na ryzyko związane z tymi zobowiązaniami, one również powinny być przedmiotem takiej kontroli.

9. We współpracy z instytucjami europejskimi, które pokrywają część kosztów, Centrum rozwija bazę danych (IATE) i zarządza nią. Porozumienie w sprawie podziału kosztów związanych z IATE nie obejmuje ustaleń dotyczących praw własności. Należy naprawić to niedopatrzenie, tak aby odpowiednie instytucje mogły uwzględnić tę bazę w swoich aktywach.

10. W sprawozdaniu rocznym dotyczącym Centrum za rok budżetowy 2004 Trybunał zwrócił uwagę na spór, który już od dłuższego czasu toczy się pomiędzy Centrum a Komisją, dotyczący przelewania przez Centrum na rzecz Komisji przypadającej na

pracodawcę części składek emerytalno-rentowych pracowników. Trybunał ponownie zwraca się o możliwie szybkie rozwiązanie tego sporu.

Niniejsze sprawozdanie zostało przyjęte przez Trybunał Obrachunkowy w Luksemburgu na posiedzeniu w dniu 28 września 2006 r.

W imieniu Trybunału Obrachunkowego  
Hubert WEBER  
Prezes

---

Tabela 1

## Centrum Tłumaczeń dla Organów Unii Europejskiej (Luksemburg)

Zakres kompetencji wspólnotowych	Kompetencje Centrum (rozporządzenie Rady (WE) nr 2965/94 z dnia 28 listopada 1994 r.)		Zarządzanie	Środki udostępnione Centrum 2005 (2004)	Produkty i usługi dostarczone/wyświadczone w roku budżetowym 2005 (2004)
<p>Przedstawiciele rządów państw członkowskich przyjęli za wspólnym porozumieniem deklarację w sprawie utworzenia Centrum Tłumaczeń dla Organów Unii Europejskiej, w ramach departamentów tłumaczeń Komisji, mieszczących się w Luksemburgu, w celu zapewnienia niezbędnych usług w zakresie tłumaczeń na potrzeby działania organów, których siedziby zostały określone decyzją z dnia 29 października 1993 r.</p> <p>(decyzja Rady podjęta na podstawie art. 235 Traktatu).</p>	<p><b>Cele:</b></p> <p>Zapewnienie usług w zakresie tłumaczeń niezbędnych do funkcjonowania następujących organów:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>— Europejskiej Agencji Ochrony Środowiska,</li> <li>— Europejskiej Fundacji Kształcenia,</li> <li>— Europejskiego Centrum Monitorowania Narkotyków i Narkomanii,</li> <li>— Europejskiej Agencji Leków,</li> <li>— Europejskiej Agencji Bezpieczeństwa i Zdrowia w Pracy,</li> <li>— Urzędu Harmonizacji w ramach Rynku Wewnętrznego (znaki towarowe i wzory),</li> <li>— Europejskiego Urzędu Policji (Europol) i Jednostki Europolu ds. Narkotyków.</li> </ul> <p>Organy utworzone przez Radę, inne niż te wymienione powyżej, mogą mieć dostęp do usług Centrum. Instytucje i organy Unii Europejskiej, które posiadają własne departamenty tłumaczeń, mogą, w razie konieczności, fakultatywnie korzystać z pomocy Centrum. Centrum w pełni uczestniczy w pracach Międzyinstytucjonalnego Komitetu ds. Tłumaczeń.</p>	<p><b>Zadania:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>— zawieranie porozumień w celu współpracy z organami i instytucjami,</li> <li>— uczestnictwo w pracach Międzyinstytucjonalnego Komitetu ds. Tłumaczeń.</li> </ul>	<p><b>1) Zarząd:</b></p> <p><i>Skład:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>— po jednym przedstawicielu z każdego państwa członkowskiego,</li> <li>— dwóch przedstawicieli Komisji,</li> <li>— po jednym przedstawicielu z każdej instytucji lub organu, który korzysta z usług Centrum.</li> </ul> <p><i>Zadania</i></p> <p>Przyjmuje roczny program prac i sprawozdanie roczne Centrum.</p> <p><b>2) Dyrektor:</b></p> <p>Mianowany przez zarząd na wniosek Komisji.</p> <p><b>3) Kontrola zewnętrzna:</b></p> <p>Trybunał Obrachunkowy.</p> <p><b>4) Kontrola wewnętrzna:</b></p> <p>Kontroler wewnętrzny Komisji.</p> <p><b>5) Organ udzielający absolutorium z wykonania budżetu:</b></p> <p>Parlament na zalecenie Rady.</p>	<p><b>Budżet ostateczny:</b></p> <p>27,9 mln euro (29,8 mln euro).</p> <p><b>Zatrudnienie na dzień 31 grudnia:</b></p> <p>181 (181) stanowisk w planie zatrudnienia, z czego obsadzonych: 163 (150) + 12 (15) innych stanowisk.</p> <p><i>Całkowite zatrudnienie: 175 (165),</i></p> <p>z czego wykonujący:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>— zadania operacyjne: 114 (119),</li> <li>— zadania administracyjne: 57 (52),</li> <li>— zadania mieszane: 4 (4).</li> </ul>	<p><b>Liczba przetłumaczonych stron:</b></p> <p>505 438 (377 999).</p> <p><b>Liczba przetłumaczonych stron w przeliczeniu na języki:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>— języki urzędowe: 501 475 (373 270),</li> <li>— inne języki: 3 963 (4 729).</li> </ul> <p><b>Liczba przetłumaczonych stron w przeliczeniu na klienta:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>— organy: 496 665 (366 055),</li> <li>— instytucje: 8 773 (11 944).</li> </ul> <p>Liczba stron przetłumaczonych przez tłumaczy zewnętrznych: 226 822 (146 342).</p>

Źródło: Informacje przekazane przez Centrum.

CENTRUM TŁUMACZEŃ DLA ORGANÓW UNII EUROPEJSKIEJ

Tabela 2

Wykonanie budżetu za rok budżetowy 2005

(w tys. euro)

Dochody			Wydatki													
Źródło dochodów	Dochody wpisane w ostateczny budżet roku budżetowego	Dochody pobrane	Przeznaczenie wydatków	Środki w ramach budżetu ostatecznego					Środki przeniesione z poprzedniego roku budżetowego			Środki z danego roku budżetowego i z poprzedniego roku budżetowego				
				wpisane	przysznane na zobowiązania	wypłacone	przeniesione	anulowane	dostępne	wypłacone	anulowane	dostępne	przysznane na zobowiązania	wypłacone	przeniesione	anulowane
Dochody własne	24 166	30 356	Tytuł I Personel	14 117	13 410	13 305	106	707	122	100	22	14 239	13 532	13 404	106	729
Inne dochody	0	94	Tytuł II Administracja	4 235	3 112	2 358	755	1 123	642	583	59	4 877	3 754	2 941	755	1 181
Odsetki	300	428	Tytuł III Działania operacyjne	7 645	7 309	6 018	1 291	336	990	987	2	8 634	8 298	7 005	1 291	338
Saldo poprzedniego roku budżetowego	3 497	0	Tytuł X Rezerwy	1 966	0	0	0	1 966	0	0	0	1 966	0	0	0	1 966
<b>Ogółem</b>	<b>27 963</b>	<b>30 879</b>	<b>Ogółem</b>	<b>27 963</b>	<b>23 831</b>	<b>21 681</b>	<b>2 152</b>	<b>4 132</b>	<b>1 754</b>	<b>1 670</b>	<b>83</b>	<b>29 716</b>	<b>25 584</b>	<b>23 350</b>	<b>2 152</b>	<b>4 214</b>

Tabela 3

Rachunek dochodów i wydatków za lata budżetowe 2005 i 2004

(w tys. euro)

	2005	2004
<b>Dochody operacyjne</b>		
Dotacje wspólnotowe	0	0
Inne dotacje/dochody	30 780	23 573
<b>Ogółem (a)</b>	<b>30 780</b>	<b>23 573</b>
<b>Wydatki operacyjne</b>		
Personel	13 200	11 929
Administracja	3 547	2 734
Działania operacyjne	7 397	5 919
Rezerwy	1 849	1 410
<b>Ogółem (b)</b>	<b>25 993</b>	<b>21 992</b>
<b>Wynik operacyjny (c = a - b)</b>	<b>4 787</b>	<b>1 581</b>
Inne przychody (d)	429	2 618
Inne koszty (e)	- 4	- 7
<b>Wynik ekonomiczny (f = c + d + e)</b>	<b>5 212</b>	<b>4 192</b>

Tabela 4

Bilans na dzień 31 grudnia 2005 r. i 31 grudnia 2004 r.

(w tys. euro)

	2005	2004
<b>Aktywa</b>		
Aktywa trwałe	699	895
Zapasy	279	0
Należności	6 184	6 368
Środki pieniężne	27 392	19 903
<b>Ogółem</b>	<b>34 554</b>	<b>27 166</b>
<b>Pasywa</b>		
Wynik z poprzednich lat budżetowych	18 594	14 403
Wynik ekonomiczny roku budżetowego	5 212	4 192
Zobowiązania długoterminowe	9 330	7 481
Zobowiązania krótkoterminowe	1 418	1 090
<b>Ogółem</b>	<b>34 554</b>	<b>27 166</b>

Źródło: Dane Centrum. Niniejsze tabele przedstawiają skróconą wersję danych dostarczonych przez Centrum w jego własnym sprawozdaniu finansowym.

**ODPOWIEDZI CENTRUM**

7. Nieregularne zlecenie tłumaczeń w powiązaniu ze znacznym wzrostem w zakresie wspólnotowych znaków towarowych było przyczyną poczucia braku stabilności w ciągu całego roku 2005, co zmusiło Centrum do przeniesienia niektórych projektów przewidzianych w tytule II.

8. Centrum uwzględni uwagę Trybunału podczas migracji z SI2 do ABAC (migrację przewidziano na rok 2007) w celu ustalenia nowych przepływów finansowych.

9. Centrum zwróci się do Międzyinstytucjonalnego Komitetu ds. Tłumaczeń Pisemnych i Ustnych o uregulowanie kwestii własności bazy IATE.

10. Podczas posiedzenia w dniu 22 marca 2006 r. Zarząd Centrum przyjął opinię, w której ponownie stwierdził, że „w pełni zdaje sobie sprawę ze znaczenia definitywnego rozwiązania niniejszej kwestii i zwraca się do Komisji Europejskiej z prośbą o przyjęcie, wraz z Centrum, procedury arbitrażowej w celu jej rozstrzygnięcia”. Centrum będzie informowało Trybunał o postępach dotyczących powyższej sprawy.